УДК 80.03

Н.М. КАРПЕНКО, *старший преподаватель, karpenochka@mail.ru*
Санкт-Петербургский государственный горный институт (технический университет)

N.M. KARPENKO, *senior lecturer*, *karpenochka@mail.ru*
Saint Petersburg State Mining Institute (Technical University)

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ КАК ВАЖНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ. ВОПРОСЫ И ПРОБЛЕМЫ

Дана характеристика перевода текста по специальности как одного из важных аспектов профессионально-ориетированного обучения. Предложены к рассмотрению проблемы, стоящие и перед преподавателем, и перед учащимися. Подробно проанализированы сложности лексического, синтаксического и содержательного порядка и предложены пути к их преодолению.

Ключевые слова: перевод, содержательная валидность, терминологическая лексика, профессионально-ориентированное обучение.

TRANSLATION OF THE TEXTS RELEVANT TO SPECIALITY AS ONE OF THE IMPORTANT ASPECTS OF VOCATIONAL EDUCATION. ISSUES

In the article the characteristics of the translation of the texts related on specialty as one of the important aspects of the vocational education is given. Both problems facing the teacher and the student are submitted to consideration. The difficulties of the lexical, syntactic and conceptive order are considered, and some ways of their solving are requested.

Key words: translation, contextual validity, terms, vocational education.

Одним из важных аспектов итоговой проверки знаний по истечении двухлетнего курса обучения иностранному языку в любом техническом вузе является перевод текста по специальности. Учащийся должен показать сформированные умение и навыки практического использования лексических и грамматических конструкций, помноженные на достаточно свободное владение специальной лексикой и материалом в целом, т.е. знакомством с основами профессии. Признавая равную важность всех этих видов навыков и умений, необходимо подробнее остановиться на неизбежных трудностях, возникающих в процессе овладения ими, а также предложить способы их преодоления.

Начнем рассмотрение с проблемы, встающей не перед студентом, а перед преподавателем. Проверка перевода специального текста не имеет формы теста, т.е. не сравнивается с образцом, а производится самим преподавателем. Следовательно, проверяющий обязан обладать достаточными познаниями в той специальности, по которой составлен текст.

Выбранный для технического экзаменационного перевода текст очень сложно проверить на критериальную валидность, т.е. на адекватность веса заданий критерию того же уровня. Проверить это можно лишь

опытным путем, предлагая студентам тексты разной степени сложности и устанавливая таким образом корреляцию их с уровнем группы. Немного лучше обстоит дело с определением конструктной валидности, т.е. соответствия современному представлению о владении иностранным языком как средством общения. Если тексты аутентичны, то это требование можно считать выполненным. При выполнении этого условия будет также соблюдена и содержательная валидность (то, в какой степени представлены коммуникативные задачи и содержание базового уровня).

Строго говоря, валидным в методологии считается тест (это слово в данном случае рассматривается с широкой точки зрения, т.е. под ним понимается любой вид проверки знаний), измеряющий уровень развития тех (и только тех) умений, навыков, знаний, для измерения которых он предназначался составителями [2]. Таким образом, именно валидность, или адекватность (в любом ее виде), будет определять правомерность интерпретации результатов проверки.

Текст экзаменационного перевода обязан быть критериально-ориентированным, так как он определяет уровень обученности и (или) языковой компетенции учащегося относительно определенного критерия (в данном случае уровня обученности). Для промежуточных переводов этим критерием можно пренебречь, соблюдая лишь содержательную и конструктную валидность.

Однако в том, что проверка навыков технического перевода не проходит в форме теста, есть свои плюсы. Ведь каким бы подходящим (а иногда и единственно возможным) для проверки тех или иных знаний и навыков ни казался тест вида *multiple choice*, в основе любого теста лежит узнавание [4]. Следовательно, успешное выполнение языкового теста не является однозначным показателем умения оперировать соответствующим материалом в речевой деятельности, продуктивной или рецептивной. В техническом же переводе успешное выполнение является показателем умения оперировать материалом в рецептивной речевой деятельности. Что касается трудностей и проблем, встающих перед учащимися, то отметить следует малое количество времени, которое преподаватель может выделить на подготовку данного аспекта.

Следует повторить, что разнообразие навыков и умений, требующихся для перевода технического текста, порождают такое же разнообразие проблем. Перевод текста по специальности по праву и студенты, и преподаватели считают самой сложной частью итогового экзамена по иностранному языку. Если сравнить его с лексико-грамматическим блоком теста, то нетрудно заметить, что задания по лексике и грамматике должны содержать лишь одну, четко определенную трудность, предполагающую относительно самостоятельную отработку [3]. Перевод же требует знания специальной иностранной (и русской!) лексики, умения распознавать видовременные, неличные формы глаголов, навыков работы со словарем.

Остановимся сначала на трудностях лексического характера. Это проблема овладения студентами специальной лексикой. Специализированное профессиональное обучение у студентов начинается с 3-го курса, овладение специальной лексикой тогда же. Для преодоления этой проблемы на кафедре были составлены так называемые лексические минимумы для каждого из шести факультетов. В них вошли термины, выраженные именами существительными, атрибутивными словосочетаниями или атрибутивными цепочками имен существительных, а также наиболее частотные глаголы. Сдача лексического минимума является одним из аспектов экзамена.

Следует учитывать и тот факт, что терминологическая лексика весьма неоднозначна по своему составу. Не все слова-термины имеют прямое, номинативно обусловленное значение, непосредственно направленное на предметы, явления, действия, качества действительности. «Номинативное значение слова – опора и общественно осознанный фундамент всех других его значений и применений» [1]. В слове, однако, может быть несколько номинативных значений, выступающих по отношению к главному как номинативно-производные.

Исходя из понятия лексических категорий слова, следует отметить, что термин может выступать и в качестве одного из значений многозначного слова, и в качестве омонима. Второй случай, безусловно, много сложнее для усвоения и создает больше проблем при переводе. Усложняет задачу учащегося и то, что слова, имеющие одну и ту же внешнюю форму, могут быть разными частями речи. Если это глагольная форма, не обладающая отличительными признаками (окончаниями *-s* или *-ed*), т.е. инфинитив или настоящее время (кроме 3 л. ед. ч.), т.е. большая вероятность того, что часть речи будет классифицирована неверно. Соответственно большое количество ошибок в переводах возникает при нарушении связи в минимальной структурной схеме предложения (подлежащее + сказуемое). Вообще, студенты редко начинают перевод фразы с определения предикативного минимума, хотя одно лишь выполнение этого алгоритма с самого начала позволило бы им избежать путаницы с второстепенными членами, неизбежно возникающей потом. Для преодоления этих проблем можно было бы предложить уделять внимание на занятиях некоторым основным аспектам лексикологии и синтаксиса.

Помимо трудностей перевода, вызванных собственно лексикой, нельзя не упомянуть и о трудностях грамматического порядка. Как показывает опыт, трудности появляются при столкновении с пассивным залогом. Происходит довольно характерная для студенческих переводов подмена объекта действия субъектом. Конструкции с инфинитивом, герундием и причастием, широко представленные в технических текстах, также вызывают затруднения при переводе. Часто причастия настоящего и прошедшего времени не различаются, при переводе вместо причастия употребляют деепричастие или существительное, полностью меняя синтаксическую связь (вместо инструментального дополнения – подлежащее). Часто сложность состоит не только в правильном переводе причастия, но и в понимании его взаимоотношений с определенным членом предложения. Возникают проблемы и при появлении в предложении местоимения *it*. Учащимся трудно усвоить, что в этом случае местоимение *it* является не ремой, а темой предложения, рассмотренного с точки зрения его актуального членения, и смысл его (т.е. имени, которое оно заменяет) следует искать в предыдущей фразе.

Нельзя не отметить и те трудности, которые встают перед студентами, встречавшимися прежде с таким видом речевой деятельности, как перевод аутентичных технических текстов. Помимо необходимости сформирования лексических и грамматических навыков, требуются особые навыки, включающие работу со словарем (не только поиск, но и выбор нужного значения), умение видеть за набором отдельных предложений связный текст и при необходимости видоизменять эти предложения в угоду цельности и логичности повествования, избегая дословного перевода, когда, например, *electric rock drill* переводится как электроскалосверлилка или электрический скалодроб.

Наконец, следует отметить трудности, вызванные содержанием переводимых текстов. Специфика преподавания иностранного языка, а в особенности обучение азам технического перевода в отрыве от изучения специальности как таковой создает определенные трудности для студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Виноградов В.В.* Избранные труды: Лексикология и лексикография. М., 1977.

2. *Симкин В.Н.* Осторожно: тест // Иностранный язык в школе. 1996. № 5.

3. *Товма Е.Л.* Тест в функции упражнения при обучении лексике иностранного языка // Иностранный язык в школе. 1996. № 1.

4. *Фоломкина С.К.* Тестирование в обучении иностранному языку // Иностранный язык в школе. 1986. № 2.

REFERENCE

1. *Vinogradov V.V.* Selected papers. Lexicology and lexicography. M., 1977.

2. *Simkin V.N.* Steady: test // Foreign language at school. 1996. № 5.

3. *Tovma E.L.* Test as an exercise in foreign lexis training // Foreign language at school. 1996. № 1.

4. *Folomkina C.K.* Test in foreign language training // Foreign language at school. 1986. № 2.